Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto narody są jak kropla w wiadrze i znaczą tyle, co pył na szalach\* – oto wyspy za lekkie uważa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto narody są jak kropla w wiadrze, znaczą tyle, co pył na szalach — także wyspy uważa za lekkie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto narody są jak kropla w wiadrze, znaczą tyle, co pyłek na wadze. Oto porywa wyspy jak bardzo małą rzecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto narody są jako kropla z wiadra, a jako proszek na szalach poczytane są; wyspy jako najmniejszą rzecz porywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto narodowie jako kropla wiadra a jako ziarnko na szalach poczytane są, oto wyspy jako proch maluczki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto narody są jak kropla wody na wiadrze, znaczą tyle, co pyłek na szali. Oto wyspy ważą tyle, co ziarnko prochu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto narody są jak kropla w wiadrze i znaczą tyle, co pyłek na szalach wagi, oto wyspy ważą tyle, co ziarnko piasku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto narody są jak kropla wody w wiadrze, mają wartość pyłku na szalach, oto wyspy ważą tyle co proch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody są jak kropla wody w wiadrze i znaczą tyle, co pyłek na wadze. Wyspy ważą tyle, co ziarenko prochu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto narody są przed Nim niby kropla u wiadra i znaczą tyle, co pyłek na wadze. Wyspy może On unieść jak ziarenko piasku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо всі народи були зачислені до краплі з відра і до поперечки ваги, і вважатимуться за плювок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto narody – jak kropla z wiadra, wyliczone na szalach jak proszek; zaś wyspy unosi jak pyłek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto narody są jak kropla z wiadra i są uważane za warstewkę pyłu na szalach. Oto podnosi wyspy jak drobniutki proch. |

1. 1) szalach, מֹאזְנַיִם : w 1QIsa a : מזנים . [↑](#footnote-ref-2)